

Tote sind nicht immer tot

Morții nu sînt întotdeauna morți

Tabel sinoptic

În această lecție nu apar noi structuri gramaticale.

Expresii din dialog

etwas nicht wissen:

Weißt du das nicht?

jemandem etwas erklären:

Wie soll ich dir das erklären?

Informații despre *cimitirul Dorothea*

Cimitirul Dorothea – exact: “Cimitirul orășenesc Dorothea” – este cel mai renumit cimitir din Berlin. El se află în Berlinul de est, nu departe de spitalul *Charité*, și poartă numele soției unui principe elector. În cimitir sînt înmormîțați filozofii *Johann Gottlieb Fichte* și *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*, scriitorii *Bertolt Brecht*, *Anna Seghers* și *Heinrich Mann*, compozitorul *Hanns Eisler*, actrița *Helene Weigel*, luptători din rezistența contra regimului nazist, ca *Dietrich Bonhoeffer*, și mulți alții ...

Andreas vrea să viziteze acest cimitir și îi explică lui Ex de ce.

- Andreas: Ich möchte heute auf den *Dorotheenfriedhof* gehen.
 Ex: Friedhof?
 Andreas: Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht?
 Ex: Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen!
 Andreas: Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit?
 Ex: Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof.

Cei doi trec pe lângă mormintele filozofilor Fichte și Hegel. Fichte este întemeietorul idealismului german, potrivit căruia spiritul uman crează lumea. Hegel, dimpotrivă, pornește de la premisa că lumea există obiectiv și se dezvoltă dialectic.

Ex (citind): Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

Mormîntul următor este al scriitorului Bertolt Brecht și al soției sale, Helene Weigel. Brecht a fost un dramaturg și poet important. Andreas citează un pasaj din celebra poezie An die Nachgeborenen ("Celor ce vor veni după noi"), scrisă de Brecht în timpul emigrației sale în Danemarca (1933–1938).

Ex (citind): Bertolt Brecht (1898 – 1956)
Andreas: (*Citează din poezia "Celor ce vor veni după noi" de Brecht.*)

Dabei wissen wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit
Verzerrt die Züge.
Auch der Zorn über das Unrecht
Macht die Stimme heiser. Ach wir,
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist
Gedenkt unsrer
Mit Nachsicht.

Helene Weigel a fost o actriță importantă. Ea a înființat și condus, împreună cu Brecht, das Berliner Ensemble (Ansamblul Berlinez), unde sînt prezentate piese ale lui Brecht. Helene Weigel cîntă cîntecul mamei Courage din piesa Mutter Courage und ihre Kinder ("Anna Fierling și copiii ei") de Brecht. Piesa este o cronică a războiului de 30 de ani și, totodată, o parabolă despre război. Mama Courage este un exemplu despre felul în care trebuie să încerce oamenii săraci să supraviețuiască războiului.

Ex (citind): Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: (*Cîntă cîntecul introductiv și final din "Anna Fierling și copiii ei".*)

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denens besser laufen kann.
Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann –
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

Andreas și Ex trec apoi pe lângă mormîntul compozitorului Hanns Eisler, unul din colaboratorii apropiați ai lui Brecht. Therese Giehse cîntă Die Ballade vom Wasserrad ("Un cîntec pentru roata morii") din piesa lui Brecht "Capete rotunde și capete ascuțite", pe muzică de Hanns Eisler.

Ex (citind): Hanns Eisler, 1898 – 1962
Therese Giehse: (Cîntă "Un cîntec pentru roata morii".)

Ach, wir hatten viele Herren
Hatten Tiger und Hyänen
Hatten Adler, hatten Schweine
Doch wir nährten den und jenen.
Ob sie besser waren oder schlimmer:
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.

Freilich dreht das Rad sich immer weiter
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

În cele din urmă, Andreas și Ex se opresc în dreptul mormîntului scriitorului Heinrich Mann. Scriitorul, care, după război, intenționa să se înapoieze în Germania, a murit în California fără să-și mai realizeze intenția. Romanul său "Professor Unrat", scris în 1905, a fost ecranizat în 1930 sub titlul "Îngerul albastru", cu Marlene Dietrich în rolul principal. În acest film Marlene Dietrich cîntă cîntecul Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt (aprox.: "Sînt făcută, din cap pînă-n picioare, numai pentru dragoste").

Ex (citind): Heinrich Mann, 1871 – 1950

Cuvinte și expresii

(Cuvintele din operele citate nu sînt incluse în lista de mai jos.)

der Friedhof	cimitirul
die Toten (<i>plural</i>)	morții
manche	unii
in meiner Erinnerung	în amintirea mea
begraben sein	a fi înmormîntat
weiterleben	a continua să trăiască, a trăi mai departe

Această lecție **nu conține exerciții.**